

Умовно кажучи, коло комунікативних тактик є значно більшим, оскільки саме під час обрання способів комунікації залежить її успішність.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Фролова І.Є., Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи «Дискурсивна стратегія як організуючий конституант вербально-соціальної інтеракції», 2010 р., 8с.
2. Priscilla Samayoa «The Extent of Influence that Genre Conventions Have on TED Talks». Produced in Megan Lambert's Spring 2017, 14с.
3. Стеценко Н. М., Байша К. М. Використання відео-ресурсу TED Talks у навчанні іноземної мови майбутніх менеджерів. 2020р., С.191-196.

**Панасюк І. І., Криворучко Т.В.
Житомирський державний університет ім. Івана Франка**

ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ДЕКОМПРЕСІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ

Під час зіставлення текстів вихідної мови та мови перекладу максимальна структурна подібність їхніх одиниць, коли кожному знаменному слову в оригіналі відповідає окреме слово в перекладі з майже таким самим значенням, відповідні слова належать до тієї самої частини мови, розташовані в тій самій послідовності, пов'язані однаковими логіко-синтаксичними відношеннями, є доволі рідкісним явищем. Часто перекладачі змушені вдаватися до лексико-семантичного перефразування, внаслідок якого відбувається лінійне розширення тексту перекладу.

Декомпресія являє собою закономірне лінійне розширення тексту перекладу, зумовлене лінгвістичними та екстралінгвістичними чинниками. Терміном декомпресія позначається результат перекладацьких перетворень, здійснених з метою досягнення максимальної комунікативно-функціональної еквівалентності текстів вихідної мови. [1].

Словникове визначення поняття «декомпресії» є наступним: 1) розширення первинного тексту, комунікативна цінність його при цьому набуває нових елементів – розширюється транспозиція; 2) введення у перекладі додаткових слів і навіть речень; 3) збільшення кількості інформації вихідного тексту.

Декомпресія відбувається за допомогою перекладацьких трансформацій (лат. *transformatio* – перетворення). Під перекладацькою трансформацією розуміють передання тими чи іншими засобами цієї мови такого змісту, який спочатку було виражено іншими засобами [2].

Під стратегією декомпресії в перекладі розуміють: 1) розширення первинного тексту, комунікативна цінність його при цьому набуває нових елементів – розширюється транспозиція; 2) введення в перекладі додаткових слів і навіть речень; 3) збільшення кількості інформації вихідного тексту.

Декомпресія викликана прагненням перекладача зберегти максимальний смисловий обсяг оригіналу. Як головну причину, що зумовлює необхідність лексичних додавань у перекладацькому тексті, Л.С. Бархударов називає формальну невираженість семантичних компонентів мови-джерела [4]

Однією з головних причин появи декомпресії в перекладацьких текстах є розбіжність мовних або культурних систем мов. Декомпресія також буває двох видів: структурна та семантична. Дослідники вважають, що семантична декомпресія є інструментом перекладача, який допомагає йому в досягненні адекватного тексту перекладу [3].

На практиці перекладачеві доводиться стикатися з декомпресією змішаного типу, спричиненою необхідністю постійної текстової компенсації. Заповнення невиражених лексичних одиниць у тексті перекладу є обов'язковою трансформацією для збереження повноти переданої інформації.

Під стратегією декомпресії в перекладі розуміють:

- 1) розширення первинного тексту, комунікативна цінність його при цьому набуває нових елементів – розширюється транспозиція;
- 2) введення в перекладі додаткових слів і навіть речень;
- 3) збільшення кількості інформації вихідного тексту [2].

Основною причиною звернення до стратегій декомпресії смислів під час перекладу слугують такі чинники, як предметна ситуація і вибірковість мов. Під час побудови будь-якого повідомлення використовується певна кількість ознак ситуації, при цьому детальність опису будь-якої ситуації в різних мовах може варіюватися.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Теорія перекладу. Навчальний посібник для спеціальності «Переклад». Дніпродзержинськ, 2013.
2. Єрмоєнко С.В. Декомпресія тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську. Записки з романо-германської філології 1 (36), 2016. С. 33-38.
3. Зайченко Ю.О. Конотація як лінгвістичне явище: дефініція, типологія, властивості та структура. Science and Education a New Dimension. Philology, 2019. С. 81-85.
4. Тігарева М.С. Особливості актуалізації семантичної компресії у популярних англійських ток-шоу (перекладацький аспект). MS thesis, 2020.

Кривоспіцький А.О.

Житомирський державний університет імені Івана Франка

«МОВНІ ЗАСОБИ КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНОГО ВПЛИВУ У ПРОМОВАХ АМЕРИКАНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»

Мовні засоби комунікативно-прагматичного впливу є невідомою частиною промов американських політиків та включають в себе риторичні фігури, емоційне навантаження, вживання переконливих аргументів та стратегічне використання мовного стилю. Тож і не дивно що одним з ключових мовних засобів є використання риторичних прийомів, таких як епіфора, антитеза, градація, для залучення уваги аудиторії та підкреслення важливих ідей.